

**Міністерство освіти і науки України**  
**Київський національний університет імені Тараса Шевченка**  
**Навчально-науковий інститут філології**  
**кафедра української мови та прикладної лінгвістики**

## **ТРИМОВНИЙ СЛОВНИК МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ**

**Кваліфікаційна робота**  
освітнього ступеня «бакалавр»  
студентки 4 курсу бакалаврату  
**ОПП «Прикладна (комп'ютерна)**  
**лінгвістика та англійська мова»,**  
**Вікторії Вячеславівни СТОРОЖКО**

**Науковий керівник:**  
доктор філософії, доцент кафедри  
української мови та прикладної лінгвістики  
**Юлія ЦИГВІНЦЕВА**

**«Допущено до захисту»**

Протокол засідання

кафедри української мови та прикладної лінгвістики

протокол № 15 від «6» 06 2024 року

завідувач кафедри \_\_\_\_\_ (підпис)

к.філол.н., доц. Сергій РІЗНИК

КИЇВ 2024

## АНОТАЦІЯ

Вивчення молодіжного сленгу є надзвичайно актуальним з огляду на швидкі зміни, що відбуваються у мовному вжитку молоді, та загальну динаміку мови. Сленг є динамічним шаром лексики, що відображає культурні, соціальні та психологічні особливості певних соціальних груп і віддзеркалює варіативність, притаманну будь-якій мові як системному утворенню. Дослідження та документування сленгу сприяє кращому розумінню динаміки мови та осмисленню адаптаційних процесів у ній.

Практичне значення роботи полягає у створенні інструменту, який допоможе молоді, освітянам та дослідникам з різних країн краще зрозуміти сучасні мовні тенденції та культурні особливості, сприяючи взаєморозумінню в багатомовному середовищі. Метою дослідження є створення тримовного словника молодіжного сленгу, що охоплюватиме англійські та німецькі сленгізми й сленгові вирази та їхні українські тлумачення. Завдання дослідження передбачають збір та систематизацію сленгізмів з англійської та німецької мов, зіставлення зібраних одиниць та аналіз їхніх українських відповідників, опис наявних словників українського, англійського та німецького сленгу, окреслення підходів до лексикографування сленгу, визначення ключових лінгвістичних, культурних та соціальних чинників, що впливають на творення та адаптацію сленгу.

Об'єктом дослідження є молодіжний сленг, а предметом – методи лексикографування сленгізмів у тримовному словнику. Матеріалом дослідження слугують українські, англійські та німецькі сленгові слова та сполуки, зібрані із соціальних мереж, інтернету, особистого досвіду та усних розмов з носіями мов. Методологічну основу дослідження становлять підходи та методи, що застосовуються в лексикографії, соціолінгвістиці та прикладній лінгвістиці: описовий метод, аналіз, спостереження, збір та аналіз емпіричних даних за допомогою опитувань та інтерв'ю, порівняльний і контекстуальний аналіз мовного матеріалу, розробка програмного забезпечення для інтеграції зібраного матеріалу у словник.

Результатом дослідження стала тримовна словникова база даних, яка забезпечує доступ до 100 сленгових виразів з точними перекладами та прикладами використання.

**Ключові слова:** сленг, жаргон, словник, база даних, лексикографування, програмне забезпечення словника.

## ANNOTATION

The study of youth slang is extremely relevant in view of the rapid changes taking place in the language use of young people and the general dynamics of language. Slang is a dynamic layer of vocabulary that reflects the cultural, social and psychological characteristics of certain social groups and reflects the variability inherent in any language as a systemic entity. The study and documentation of slang contributes to a better understanding of the dynamics of language and the comprehension of adaptation processes in it.

The practical significance of the work is to create a tool that will help young people, educators, and researchers from different countries to better understand current linguistic trends and cultural peculiarities, promoting mutual understanding in a multilingual environment. The aim of the study is to create a trilingual dictionary of youth slang that will cover English and German slangisms and slang expressions and their Ukrainian equivalents. The objectives of the study include collecting and systematising slangisms from English and German, comparing the collected units and analysing their Ukrainian equivalents, describing existing dictionaries of Ukrainian, English and German slang, outlining approaches to lexicography of slang, identifying key linguistic, cultural and social factors that influence the creation and adaptation of slang.

The object of the study is youth slang, and the subject is methods of lexicographing slangisms in a trilingual dictionary. The material of the study is English and German slang words and compounds collected from social networks, the Internet, personal experience and oral conversations with native speakers. The methodological basis of the study is based on the approaches and methods used in lexicography, sociolinguistics and applied linguistics: descriptive method, analysis, observation, collection, and analysis of empirical data through surveys and interviews, comparative and contextual analysis of linguistic material, development of software for integrating the collected material into a dictionary.

The result of the study is a trilingual dictionary database that provides access to 100 slang expressions with accurate translations and examples of usage.

**Keywords:** slang, jargon, dictionary, database, lexicography, dictionary software.

## ЗМІСТ

<b>АНОТАЦІЯ.....</b>	<b>2</b>
<b>ЗМІСТ.....</b>	<b>4</b>
<b>ВСТУП.....</b>	<b>5</b>
<b>РОЗДІЛ 1. МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ.....</b>	<b>7</b>
1.1 Природа сленгу.....	7
1.2 Основні групи сленгу.....	12
Висновки до розділу 1.....	15
<b>РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКОГРАФІЧНЕ ОПРАЦЮВАННЯ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ.....</b>	<b>17</b>
2.1 Сленгові словники.....	17
2.2 Підходи до лексикографування сленгу.....	23
<b>РОЗДІЛ 3. СТВОРЕННЯ ТРИМОВНОГО СЛОВНИКА МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ.....</b>	<b>29</b>
3.1 Характеристики дослідницького корпусу.....	29
3.2 Технічні аспекти побудови словника.....	31
3.3. Інтерфейс та наповнення словника.....	34
Висновки до розділу 3.....	38
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>40</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>42</b>
<b>ДОДАТКИ.....</b>	<b>47</b>

## ВСТУП

**Актуальність дослідження.** Тема тримовного словника молодіжного сленгу є надзвичайно актуальною з огляду на стрімкі зміни, що відбуваються в мовленні молоді, та динаміку мови загалом. Сленг є важливим та рухливим пластом лексики, відображає культурні, соціальні та психологічні аспекти життя певних соціальних груп та віддзеркалює мінливість будь-якої мови як системного утворення. Вивчення та документування сленгу сприяє кращому розумінню мовної еволюції та її адаптаційних можливостей, що має безпосередній вплив на поглиблення знань про мовознавство загалом, соціолінгвістику та лексикографію зокрема.

У літературі з теми дослідження сленгу є кілька усталених позицій. По-перше, сленг розглядається як живий різновид мови, що постійно змінюється, адаптується до нових умов та потреб користувача. По-друге, дослідники відзначають важливість сленгу як засобу вираження ідентичності та групової належності. Окрім цього, сленг часто сприймають як виклик мовним нормам, що робить його цікавим та важливим об'єктом для лінгвістичного аналізу.

**Мета цього дослідження** полягає у створенні тримовного словника молодіжного сленгу, який включатиме англійськомовні і німецькомовні сленгізми та їхні українськомовні відповідники.

**Завдання** дослідження передбачають:

1. Аналіз літератури з теми.
2. Збір і систематизацію сленгізмів з англійської та німецької мов.
3. Порівняння зібраних одиниць та аналіз їхніх українських відповідників.
4. Опис наявних словників українського, англійського та німецького сленгу.
5. Окреслення підходів до лексикографування сленгу.

6. Визначення основних мовних, культурних та соціальних чинників, що впливають на творення та адаптацію сленгу.
7. Розроблення методологічної основи для створення тримовного словника та її реалізацію.

**Об'єктом дослідження** є молодіжний сленг. **Предметом** дослідження є способи лексикографування сленгізмів у тримовному словнику.

**Матеріалом дослідження** стали англійські, німецькі та українські сленгізми, дібрані з текстів соціальних мереж, інтернету та особистого досвіду, усних розмов з носіями мови.

Для вирішення поставлених завдань використовуватимуться такі **методи**: описовий, аналіз та синтез, спостереження, збір та аналіз емпіричних даних через анкетування та інтерв'ювання, порівняльний та контекстуальний аналіз мовного матеріалу, розробка програмного забезпечення для інтеграції зібраного матеріалу у формат словника тощо.

**Практичне значення** роботи полягає у створенні інструменту, що допоможе молоді, викладачам та дослідникам з різних країн краще розуміти сучасні мовні тенденції та культурні особливості, а також сприятиме взаєморозумінню у багатомовному середовищі.

**Структура роботи.** Робота складається зі вступу, трьох розділів із підрозділами, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків. У першому розділі висвітлюються теоретичні питання та пояснення основних термінів. Другий розділ розкриває природу та функціонування сленгізмів, описує наявні словники і підходи до їх укладання та лексикографування аналізованих одиниць. Третій розділ описує процес підбору матеріалу та підходи до роботи з ним, принципи укладання бази даних, яка лежить в основі словника, реалізацію словника, його наповнення та інтерфейс.

## РОЗДІЛ 1. МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ

### 1.1 Природа сленгу

Сленг – це мовне явище, що характеризується неформальним, динамічним характером і швидкою еволюцією. Воно бере свій початок у формуванні різноманітних механізмів, що відображають соціально-культурні контексти, в яких виникає. Розуміння витоків та формування сленгу вимагає вивчення як впливів часу, так і сучасних лінгвістичних процесів. Загальний сленг генетично і функціонально відрізняється від спеціального сленгу, оскільки походить з різних джерел [9]. Він має неоднорідний характер, наближений до фамільярно-розмовного мовлення чи до просторіччя.

Ю.А. Пилипей у своїй статті "Сленг, етапи його розвитку та місце в сучасному світі" аналізує еволюцію сленгу в історичному контексті. Сленг розглядається як специфічна форма неофіційного мовлення, яка виникає у певних соціальних групах і тісно пов'язана з соціокультурними процесами та змінами мовленнєвих норм у суспільстві. Автор підкреслює, що сленг є важливим аспектом культурного та соціального життя, що постійно змінюється [11].

Історично склалося так, що сленг часто виходить з маргіналізованих або субкультурних груп, які прагнуть підкріпити свою унікальність та ідентичність через креативне використання мовних одиниць та реформуванням мовних норм. Ці групи включають молодіжні субкультури, етнічні меншини, різні професійні та соціальні спільноти. Наприклад, термін *джаз*, що з'явився на початку ХХ століття, має сленгову природу, адже зародився в афроамериканських спільнотах, перш ніж отримати ширшу культурну й мовну популярність.

Поява інтернету та соціальних мереж глибоко вплинула на еволюцію сленгу, прискорюючи його поширення. Такі платформи, як Twitter, TikTok та Reddit, слугують “інкубаторами” для нового сленгу, що дозволяє цим одиницям отримати швидку популярність та широке використання. Цифровий ландшафт також сприяв глобальному обміну сленгом, що призвело до включення міжнародних слів, дуже часто – англійців, у повсякденну мову.

Молодіжний сленг, як повноцінний лексичний пласт мови, виконує багато комунікативних функцій. Класифікація надана українським дослідником Степаненком в його роботі Сучасний молодіжний сленг української молоді [61] виділяє типи залежно від соціальної групи та включає такі лексико-семантичні групи:

1. Шкільний: наприклад, *хвіст, тюрма*.
2. Студентський: наприклад, *заліковка, стипуха*.
3. Мережевий: наприклад, *шазамити, флексити*.
4. Геймерський: наприклад, *грінд, кемпер*.
5. Хакерський: наприклад, *фаервол, руткіт*.
6. Субкультурний: наприклад, *каваф, вапорвейвер*.

Утворення сленгу здійснюється на основі кількох мовних процесів. Одним з основних механізмів є семантична зміна (особливо енантіосемія або ж антилогія), де наявні слова набувають нових значень. Цей процес часто стосується метафоричних і метонімічних перенесень, розширення значення тощо[4]. Таким чином англійське слово *cool* (*прохолодно*), що спочатку використовувалося для опису температури, розвинулося для позначення чогось модного або чудового (*крутого*), що відображає перехід від фізичного до соціального атрибута.

Морфологічні новації є іншим важливим процесом при формуванні сленгу. Вони охоплюють створення нових слів шляхом трансформацій форми –

осново- та словоскладання, усічення, афіксація, аббревіація, мовна гра з різними структурами та ін. Комбінація об'єднує перші літери кількох слів, і хоча це можна сплутати з аббревіатурою, як наприклад *YOLO* (*you only live once, ти живеш лише раз*), деякі слова, як наприклад слово *bae* (*before anyone else, перед будь-ким іншим*) набувають власного семантичного значення та не розшифровуються. Частою помилкою є класифікація слів, утворених телескопією, яке працює через об'єднання частин двох слів, щоб сформувати новий термін. Прикладами є слова, такі як *brunch* (*нізній сніданок, бранч*), отриманий з *breakfast* (*сніданок*) і *lunch* (*обід*). Така форма утворення слів також називається портманто, контамінація або словозлиття. []

Фонетична варіація також відіграє роль у формуванні сленгу, наприклад шляхом зміну вимови стандартних слів, зазвичай для створення більш випадкового або грайливого ефекту. Приклади включають *gonna* (*going to, збиратися*) і *wanna* (*want to, хотіти*), які відображають фонетичні скорочення, що зазвичай використовуються в розмовній мові.

Запозичення є важливим джерелом розвитку сленгу, особливо у мультикультурних суспільствах. Сьогодні молодь, представники деяких професій, часто включають слова з інших мов, особливо – англійської, збагачуючи свій лексикон і демонструючи таким чином свій статус, обізнаність, прихильність до іншої культури чи просто слідуючи моді. Наприклад, вигук *yo* (*yo*), який зазвичай використовується як вітання, запозичений з іспанської. Проте слід зазначити, що не всі запозичення, так само як і жаргон або неологізми, можна називати сленгом.

Сленг – це ознака неформального стилю мовлення, він часто з'являється у невимушеній розмові і може проявлятися як у вигляді окремого слова, так і у формі словосполучень або навіть речення. Сленг, що характеризується неформальною природою, як правило, використовується в розмовному

контексті і є сегментом мови, який лежить за межами традиційного або стандартного використання, охоплюючи як новостворені слова і фрази, так і нові або розширені значення, що приписуються усталеним словам. Він виокремлюється як різновид мовлення, тобто як конкретна помітна форма мовлення, що використовується мовцем або групою мовців, так само як жаргон, неологізми або діалекти, оскільки лінгвістичні особливості цього мовного різновиду так само можна визначити на різних рівнях мови, зокрема на лексичному, фонологічному, морфологічному та синтаксичному рівнях.

У контексті з'ясування природи сленгу, варто звернути увагу на неологізми – лексичні одиниці, що вживаються для того, щоб усунути контекстуальні прогалини або описати нові поняття, технології або явища. На відміну від сленгу, неологізми можуть проявлятися як у формальних, так і неформальних регістрах і не обмежуються певними соціальними групами. Вони можуть бути включені в основний лексикон, якщо вони досягають широкого визнання. Прикладом є слово *селфі* (самостійно зроблена портретна фотографія). Неологізми часто виникають в результаті технологічних досягнень, наукового прогресу або культурних зрушень. Вони утворюються за допомогою різних способів і засобів, таких як семантичні зміни, формальні й графічні інновації, запозичення. З часом “успішні” неологізми можуть увійти в лексичний стандарт і сприйматися мовцями як звичайні чи навіть питомі мовні одиниці, тоді як інші можуть поступово зникнути через свою надто okazionalnu природу. Сленг же часто змінюється і швидко виходить з ужитку, що відрізняє його від більш стабільних неологізмів.

Нерідко важко відмежувати сленг від інших соціолектів. Жаргон також відносять до спеціалізованого лексикону, використовуваного конкретними професійними або зацікавленими групами для передачі інформації з точністю і ефективністю щодо конкретних видів діяльності або предметів. Жаргонна

лексика охоплює технічні терміни і фрази, які можуть бути непрозорими для непрофесіоналів, але дозволяють чітко і коротко спілкування всередині групи. Наприклад, *баг* в інформатиці та *амортизація* у фінансах ілюструють жаргон.

Жаргон працює для спрощення спілкування між професіоналами та може зміцнити згуртованість груп. Однак, він також може встановити бар'єри на шляху до розуміння для людей, не знайомих з термінологією, оскільки, на відміну від сленгу, жаргон використовується у вузьких, вузькоспеціалізованих, зокрема професійних, сферах життя. Іноді жаргонні терміни можуть пронизувати загальну мову, оскільки вони набувають ширшого визнання та використання. Прикладами жаргону може бути говірка "простого люду" деяких регіонів, світський жаргон, військовий, кримінальний, студентський жаргони. Наприклад, у військовому жаргоні слово *egg* означають *новачка*, *picture show* – *бій*, *put in a bag* – *убитий*. У кримінальному *jug* – *сейф*, *kettle* – *кишеньковий годинник*, *shamus* – *поліціант*.

Оказіоналізми – це лексичні одиниці або вирази, що виникають спонтанно для певного випадку чи контексту, як правило, призначені для одноразового використання в певному контексті, що робить відмінними від сленгу. Такі лексичні одиниці зазвичай не інтегруються в стандартний лексикон і не мають широкого застосування. Вони часто створюються для творчих, гумористичних або експресивних цілей, а їх значення зазвичай зрозумілі лише в конкретному контексті, в якому вони виникають.

Як писала українська дослідниця Ж.В. Колоїз, "відсутність в українській мові відповідників до реєстрових іншомовних слів спонукала авторів переважно перекладних словників до продукування інновацій" [7], наголошуючи на тому, що оказіоналізми за своєю суттю є лінгвістичною креативністю мовця, які надають тексту і комунікації особливий вигляд та форму. Наприклад, використання терміну *flibbertigibbet* у конкретному діалозі

для опису надміру балакучого та легковажного є прикладом okazіоналізму. Так само до прикладу можна навести зовсім нове слово *чіназес*, вперше використане та вигадане українським блогером Андре Боярським, що означає позитивну реакцію на щось неочікуване та, за словами молоді, має бути вимовлене з особливою інтонацією, що повторює автора.

Отже, сленг – це неформальне, динамічне мовне явище, яке швидко розвивається, відображаючи соціальний і культурний контекст, поширення якого прискорене інтернетом та соціальними мережами так само як і його різноманіття. Він часто походить від маргінальних або субкультурних груп, які прагнуть утвердити свою ідентичність. Сленг відрізняється від неологізмів, okazіоналізмів, а також від різних типів соціолекту, зокрема жаргону, поширеністю та тривалістю свого функціонування в житті і в мові.

## **1.2 Основні групи сленгу**

Сленг, як динамічний аспект мови, проявляється в різних категоріях, що відображають багатогранну природу людської взаємодії та культурної еволюції. Відомий британський лінгвіст Девід Кристал поділяє сленг на загальний та спеціалізований, і дає наукові визначення цим поняттям. Згідно з дослідником, загальний сленг є відносно стабільним протягом певного періоду, широко вживаним і загальнозрозумілим, характеризується емоційною та експресивно-оцінною природою, часто виступає як форма протесту або насмішки над соціальними, етичними, естетичними, мовними та іншими конвенціями та авторитетами. Спеціалізований сленг, з іншого боку, охоплює специфічну лексику та фразеологію професійних жаргонів і соціальних арго, зокрема й мови кримінального світу.[25].

Однак не всі дослідники погоджуються з таким поділом сленгу. Наприклад, лінгвіст Том Далзелл критикує бінарний поділ, стверджуючи, що він спрощує складність сленгу, прирівнюючи його до загальної лексики мови.

Хоча межі сленгу можуть бути розмитими, науковці визначають кілька основних типів або груп, які охоплюють різноманітні сленгові явища: сленг поколінь, регіональний сленг, соціальний груповий сленг, контркультурний сленг, ефемерний сленг. Ці категорії можуть бути своєрідними “лінзами”, через які стає можливим проаналізувати та зрозуміти природу та функції сленгу.

Сленг поколінь: охопивши лінгвістичні інновації певних вікових груп, сленг поколінь уособлює лінгвістичні практики та культурні норми певних поколінь, кожне (покоління) з яких розвиває власну лексику, що відображає його культурні цінності, соціальні норми та історичний контекст. Так само це може робитися як форма самоствердження або бунту проти попередніх норм. Наприклад, сленг "бітників" 1950-х і 1960-х років помітно відрізнявся від "говірки долини" 1980-х років, що підкреслює зміну поколінь у мовному вираженні. Таким чином сленг "бітників" виник у середовищі контркультурного руху тієї епохи, відображаючи антисистемницькі настрої та неприйняття популярних та швидкоплинних цінностей. Аналогічно, "говірка долини" 1980-х років, популяризована молодіжною культурою каліфорнійської долини Сан-Фернандо, включала фрази на кшталт «totally tubular» (повністю трубчастий, тобто неймовірний та крутий) і «gag me with a spoon» (заткни мені рота ложкою, що виражає сильну відразу до чогось), що відображає акцент епохи на перебільшених виразах та ставленні до матеріалізму, тодішньої політичної ситуації тощо [27].

Регіональний (спеціальний) сленг: географічні кордони та культурні нюанси породжують такий тип сленгу, що відображає унікальні лінгвістичні екосистеми різних місцевостей. Регіональний сленг може включати особливу

лексику, вимову або ідіоматичні вирази, характерні для певних регіонів чи субкультур. Наприклад, римований лондонський сленг району Кокні, хоч сам належить до жаргону, *y'all (vi vci)* з півдня США та австралійський *Strine (Штрайн, сленговий термін, який означає акцент Австралійської англійської мови)* ілюструють багате розмаїття регіонального сленгу [39].

Соціальний груповий сленг виникає в межах певних спільнот чи субкультур, слугуючи маркером соціальної ідентичності та солідарності. Такі лінгвістичні інновації можуть виникати в групах, визначених за етнічною приналежністю, професією, хобі чи інтересами. Наприклад, жаргон, що використовується у спеціалізованих професіях, таких як медицина чи право, відображає технічну термінологію та характерні знання, якими діляться фахівці-практики. Аналогічно, арго кримінальних субкультур забезпечує закодовану мову для спілкування всередині підпільних мереж [42].

Контркультурний сленг: контркультурні рухи та маргіналізовані спільноти часто створюють сленг як форму опозиції чи підриву домінантних мовних норм. Контркультурний сленг може кидати виклик загальноприйнятим конвенціям, пропонуючи альтернативні лінгвістичні рамки для спілкування та самовираження, які відображають інакомислення, бунт або нонконформізм. Прикладами є «жаргон хіпі» контркультури 1960-х років, сленг ЛГБТК+ та «slanguage» (змішано слова "сленг" і "мова") інтернет-субкультур тощо. До прикладу, «жаргон хіпі» контркультури 1960-х років включав такі сленгізми, як *groovy* (привабливий, модний або захопливий) та *flower power*, що символізували мир, любов та соціальні зміни.

Ефемерний сленг: мові притаманна динамічність, а сленг часто демонструє ефемерні якості, що відображають швидкоплинність культурних тенденцій та мовних примх. Тобто ефемерний це такий сленг, який швидко з'являється, швидко поширюється через соціальні мережі або ЗМІ і так само

швидко може зникнути, часто витіснений новими лінгвістичними інноваціями. Прикладами є лексеми, пов'язані з вірусними інтернет-феноменами, молодіжними трендами на кшталт «VSCO girl» або «yeet», а також сленг, народжений популярними медіа, особливо завдяки соціальним мережам TikTok та Instagram, відображаючи постійно мінливий ландшафт онлайн-комунікації [35].

Отже, сленг, як особливий вияв мови, є не тільки інструментом комунікації, але й відображенням культурної та соціальної реальності. Соціолінгвістичні дослідження вказують на те, що сленг відображає не лише індивідуальність та групову приналежність, а й динаміку суспільства, в якому він використовується. Різні групи сленгу, такі як сленг поколінь, регіональний сленг та контркультурний сленг, формулюють розуміння того, як мова використовується для вираження ідентичності та взаємодії в різних соціокультурних контекстах і чим сленг відрізняється від інших мовних одиниць, наприклад від неологізмів.

Дослідження сленгу є важливим не лише для лінгвістів, а й для всіх, хто цікавиться культурою та суспільством, адже це ключ до розуміння різних соціальних груп і взаємодії ними.

### **Висновки до розділу 1**

Сленг – це живе мовне явище, що виникає в неформальних контекстах і швидко змінюється. Він відображає соціально-культурні контексти та ідентичність різних груп. Основні механізми формування сленгу включають семантичні зміни, морфологічні новації, фонетичні варіації та запозичення.

Сленг, як динамічний аспект мови, відображає багатогранність людської природи, соціальної взаємодії та культурної еволюції. Існують різні погляди на

його класифікацію, проте традиційно сленг поділяють на загальний і спеціальний, регіональний і соціальний, контркультурний і ефемерний.

Сленг часто походить від маргінальних або субкультурних груп, які прагнуть утвердити свою ідентичність. Сленг відрізняється від неологізмів, okazіоналізмів, а також від різних типів соціолекту, зокрема жаргону, поширеністю та тривалістю свого функціонування в житті і в мові.

## РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКОГРАФІЧНЕ ОПРАЦЮВАННЯ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ

### 2.1 Сленгові словники

Як і всі інші мови, українська досліджується з самого початку її зародження. Сучасний науковий інтерес до українського сленгу спрямований на його аналіз, систематизацію та лексикографічне оформлення. Вивчення словників українського сленгу є важливим етапом у розумінні його природи та особливостей. Відображення широкого спектра сленгових виразів у словниках забезпечує можливість як наукового дослідження, так і практичного використання українського сленгу в мовленнєвій практиці, літературі, кіно та інших сферах культури.

В лексикографії існує не так багато сленгових словників, хоа сленгізми можуть бути зафіксовані в словниках інших типів. Також нині постійно з'являються онлайнві проєкти, що реєструють такі одиниці. Далі проаналізуємо деякі словники та проєкти.

*"Українська мова без табу. Словник нецензурної лексики та її відповідників" Л. Ставицької*, виданий 2008 року, подає опис обценних слів і висловів та їх евфемізмів, у тому числі еротичної лексики, сексуального сленгу, зафіксованих у різнотипних словниках української мови, які вживаються усному мовленні, художній літературі, публіцистиці, традиційному. Пропонований словник містить точний опис значень близько 5000 слів і стійких словосполучень, подає їх стилістичні характеристики, довідки про походження та історико-культурний коментар, а також фіксує випадки нестандартного вживання [59]. Ресурс містить додаткову інформацію про походження слів та історико-культурний коментар до певних словникових статей, так само як і SlangZone, що, на відміну Словника сучасного

українського сленгу, інтегрує етимологічну інформацію для більшого розуміння та контексту сленгових термінів.

*SlangZone* – це словник українського сленгу, доступний онлайн на сайті SlangZone.net [49]. Платформа дозволяє користувачам шукати сленгові терміни, додавати нові слова та переглядати популярні або нові статті. Кожна словникова стаття містить визначення та приклади вживання, які допомагають користувачам зрозуміти контекст і правильне використання сленгу. Він слугує всеосяжним ресурсом для розуміння сучасного українського сленгу завдяки наступним детальним функціям пошуку та перегляду. Словник є інтерактивним, бо містить популярні та нові статті, присвячені поширеним термінам і нещодавно доданим статтям, висвітлюючи тенденції та нові сленгізми. Крім цього, на сайті є функція пошуку випадкових слів, яка дає можливість користувачеві ознайомитись з новими сленговими термінами у випадковому порядку, покращуючи їхній досвід вивчення мови.

Словник SlangZone використовує краудсорсинг для складання своїх словникових статей, де користувачі можуть додавати сленгові терміни, визначення та приклади вживання, що потім перевіряються спільнотою. Цей метод дозволяє зберігати словник актуальним і відповідним сучасним тенденціям сленгу. Хоча платформа базується переважно на тексті, вона також може інтегрувати мультимедійні елементи, такі як аудіо вимови або відео приклади, для поліпшення розуміння. SlangZone постійно оновлюється, щоб відображати останні тенденції сленгу, завдяки динамічності контенту, що дозволяє швидко включати нові терміни, які з'являються в широкому вжитку. Кожна словникова стаття містить визначення, приклади вживання і, де це можливо, етимологію, для більшого розуміння та контексту сленгових термінів. На відміну від Словника сучасного українського сленгу і “Української мови без

табу”, SlangZone пропонує поділ на теми, що дозволяє знайти вирази за сферою вживання (молодіжний, професійний, комп'ютерний сленг тощо).

**"Словник сучасного українського сленгу"** [50] містить понад 5 тисяч слів і словосполучень, узятих з живої мовної стихії, що широко вживаються представниками різних вікових, професійних, соціальних прошарків в останні десятиліття. При створенні словника було використано лексичний матеріал творів відомих українських письменників Ю. Покальчука, Л. Дереша, С. Жадана, Ю. Андруховича, О. Забужко та ін.

"Словник українського сленгу" – це великий інтернет-ресурс, розміщений на сайті, який містить підбірку різноманітних словників російською та українською мовами. Цей ресурс містить 3399 позицій українських сленгових термінів. Він класифікує слова за алфавітом і подає їх значення та вживання в сучасній українській мові. Інформація про укладання словника невідома, хоч ресурс і надає великий список вживаних сленгізмів. На відміну від Slang Zone та "Української мови без табу", цей ресурс надає перелік слів з подібним значенням до обраної словникової статті.

**Словник молодіжного сленгу українською мовою** [51] – це ресурс, що подає розлогий словник сучасного українського молодіжного сленгу. Цей список містить такі сленгізми, як *аб'юз* (зловживання), *вайб* (емоція, відчуття), *бомбити* (злитися), *крінж* (соромитися) і *хайп* (популярність) тощо. Кожен запис пропонує визначення та часто походження слова, підкреслюючи вплив англійської та інтернет-культури на мову української молоді. Цей ресурс є цінним для розуміння того, як українська молодь виражає себе в неформальному середовищі.

Щорічні видання сленгових словників відіграють важливу роль у фіксації та документуванні мовних змін. Вони дозволяють відстежувати появу нових слів, зникнення старих та зміни у значенні наявних в певному проміжку часу

виразів. Такі словники, перш за все, фіксують мовні інновації та новації, подекуди включаючи їх поширення, і забезпечують документацію нововживань, що дозволяє майбутні дослідження і доступ до інформації тим, хто зацікавлений. Також завдяки збереженню подібних даних сленг як явище стає можливим до уніфікування, що дозволяє розрізнити використання різних слів у різних регіонах. Існує думка, що подібні дослідження не є необхідними та інформативними, проте мова, як частина культури, відображає думки та цінності епохи, що зберігає історію людства.

До відомих щорічних сленгових словників відносяться багато міжнародних інтернет-ресурсів, які проводять опитування та збирають статистику найбільш вживаних сленгізмів у відповідних регіонах світу. Деякі з них є ресурсами, що пропонують загальні словники та довідники з різних мов, деякі ж є окремими вебсторінками, які пропонують списки слів для одного або кількох років. Зазвичай такі словники збираються в кінці року дослідження. До таких можна віднести такі проєкти:

*Словник молодіжного сленгу від Інформаційного агентства УНІАН* [52]. Наведені в УНІАН сленгові слова відображають сучасні соціальні та культурні явища серед української молоді. Такі лексеми, як *аб'юз* і *булінг*, стосуються питань динаміки стосунків і домагань, а такі слова, як *крінж* і *хайп*, показують вплив інтернет-культури та світових тенденцій. Ці слова були зібрані як ті, що були найбільш поширені 2021 року для вираження сучасного досвіду та емоцій у стислій та доступній формі, часто запозичуючи з англійської та інших мов, щоб швидко та ефективно сформулювати нові поняття.

*Німецький сленговий словник: Jugendwort des Jahres* (Молодіжне слово року) [53] укладається видавництвом Langenscheidt Verlag за участю публічного голосування та журі з лінгвістів, журналістів і представників молоді. Слова для ресурсу взяті з повідомлень широкої громадськості, соціальних мереж,

молодіжної культури та ЗМІ. Лексеми обираються на основі їхньої популярності, актуальності, оригінальності та використання серед молоді. Вони також мають бути лінгвістично цікавими, відображаючи суспільні тенденції чи нові культурні явища. Приклади сленгізмів:

- *Smombie* (2015): суміш *смартфон* і *зомбі*, що описує людей, які ходять, заглиблені у свої телефони.
- *Ehrenmann/Ehrenfrau* (2018): буквально *людина честі* або *жінка честі*, що використовується для оцінки чийхось дій.

*Словник англійського сленгу: слово року Оксфордського словника* [54]. Слово року за версією Оксфордського словника обирається групою лексикографів, мовних експертів, а іноді й публічним голосуванням. Загалом слова для списку взяті з Оксфордського корпусу англійської мови, соціальних медіа, інформаційних агентств і повідомлень від громадськості та обираються на основі їх частоти вживання, культурного значення та здатності відображати настроїв або занепокоєння соціуму певного року. Приклади сленгізмів:

- *Youthquake* (2017): значні культурні, політичні чи соціальні зміни, що виникають внаслідок дій або впливу молодих людей.
- *To vape* (2014): вдихання і видихання пари, що утворюється електронною цигаркою чи подібним пристроєм.

*Urban Dictionary* [55] – чи не найвідоміший онлайн-словник сленгу для англомовних користувачів. Він містить визначення та приклади сучасних сленгових термінів і фраз. Хоча він не має суворого щорічного формату, він постійно оновлюється новими статтями, що робить його динамічним ресурсом для розуміння сучасного сленгу. Статті словника зазвичай містять сленговий термін, його визначення, приклади вживання, а іноді додаткову інформацію, наприклад, про його походження або варіації.

- *Yeet*: кинути щось із силою; висловити хвилювання або тріумф.

- *Simp*: особа, зазвичай чоловік, яка є надмірно покірною або уважною до того, хто її приваблює.

***Slangopedia*** (Сленгопедія) [56] – це онлайн-ресурс німецького сленгу, який охоплює широкий спектр сленгових термінів і виразів, що використовуються в сучасній німецькій мові. Не дивлячись на відсутність конкретного щорічного формату, бібліотека регулярно поповнюється новими статтями, що робить її корисним інструментом для того, аби спостерігати за динамікою та розвитком сленгізмів німецької мови. Статті сайту зазвичай містять сленговий термін, його визначення, приклади вживання та іноді контекст або пов'язані з ним терміни.

- *Abgehen*: веселитися або добре проводити час.
- *Läuft*: справи йдуть добре; використовується для визнання чийогось успіху або удачі.

***Collins Dictionary Slang*** [57] публікує щорічне видання свого словника сленгу, зосереджуючись на британському та американському сленгу. Він містить визначення, приклади та пояснення сленгових термінів і виразів, які з'явилися або набули популярності протягом року. Словник зазвичай організовує записи в алфавітному порядку, з визначеннями та прикладами для кожного терміна.

- *FOMO*: страх щось пропустити; занепокоєння через те, що людина не бере участі в соціальній події або досвіді, в якому беруть участь інші.
- *Lit*: чудовий, захопливий або дуже приємний.

***Duden - Das Wörterbuch der Jugendsprache*** [58]. Duden, одне з найавторитетніших видавництв словників німецькою мовою, випускає періодичні видання, присвячені молодіжній мові та сленгу. Хоча це видання не має щорічного формату, воно дає уявлення про сленг, яким послуговується молодь у Німеччині. Структура словника може відрізнитися залежно від

видання, але зазвичай він містить сленгові терміни, визначення та приклади вживання.

- *Chillen*: розслабитися або проводити час у невимушеній манері.
- *Gammeln*: ледарювати або не робити нічого продуктивного.

Отже, можна зробити висновок, що сучасне вивчення українського сленгу набуло значної уваги з боку науковців та лексикографів. Основними напрямками дослідження є аналіз, систематизація та оформлення словників, що допомагають зрозуміти природу та особливості сленгових виразів. Попри обмежену кількість друкованих сленгових словників, існує багато онлайн-проектів, які реєструють нові одиниці сленгу та надають користувачам можливість додавати актуальні терміни. Серед відомих українських словників виділяється праця Л. Ставицької "Українська мова без табу", що описує нецензурну лексику та її евфемізми, а також "Словник сучасного українського сленгу", який включає більш як п'ять тисяч слів, використуваних в різних соціальних групах. Онлайн-платформа SlangZone є інтерактивним ресурсом, що дозволяє користувачам додавати та редагувати статті, забезпечуючи актуальність і динамічність контенту. Щорічні видання сленгових словників також відіграють важливу роль у фіксації мовних змін і нових тенденцій, що відображають соціальні та культурні явища. Приклади таких словників включають молодіжні словники німецької мови, Оксфордський словник англійської мови, а також відомі онлайн-ресурси, такі як Urban Dictionary.

## 2.2 Підходи до лексикографування сленгу

Лексикографування сленгу – це процес систематизації та документування сленгізмів. Цей процес включає збір, класифікацію, опис та пояснення сленгових термінів, їх походження, синонімію, вживання та контекст.

Лексикографування є важливим для збереження та вивчення нелітературної, але значущої частини мови, яка відображає культурні та соціальні аспекти суспільства. Цей процес допомагає вивчати еволюцію мовленнєвих практик, розуміти комунікаційні звичаї та відтворювати мовний контекст певної групи або субкультури.

Лексикографи створюють словники, які містять інформацію про різноманітні аспекти сленгу, включаючи визначення сленгізму, приклади його вживання, семантичні зв'язки та етимологію. Ці словники можуть бути спрямовані на широку аудиторію або на певну спеціалізовану групу за інтересами.

Словники українського сленгу зазвичай містять такі елементи:

- алфавітний перелік слів: для зручного пошуку необхідних виразів.
- дефініції: чіткі пояснення значень сленгових слів та виразів.
- етимологія: інформація про походження слів (деякі словники).
- приклади вживання: реальні фрази, де використовуються сленгові вирази.
- синоніми: перелік слів з подібним значенням (якщо є).
- тематичні розділи: поділ на теми, що дозволяє знайти вирази за сферою вживання (молодіжний, професійний, комп'ютерний сленг тощо).

Основні підходи до лексикографування сленгу включають польові дослідження, корпусний аналіз, краудсорсинг та експертний аналіз. Польові дослідження здійснюються шляхом збору сленгових виразів безпосередньо від носіїв мови через інтерв'ю, анкети та спостереження за ситуацією та вживанням слів в живій мові. Це дозволяє отримати глибоке розуміння та автентичні дані про вживання сленгу в різних соціокультурних контекстах.

Корпусний аналіз, на відміну від польового, полягає у використанні великих корпусів текстів для ідентифікації та аналізу сленгових слів, що дозволяє встановити тенденції вживання сленгу в різних жанрах та медіа.

Краудсорсинг включає залучення широкого кола користувачів інтернету до збору та верифікації сленгових виразів, що дозволяє отримати масштабні та різноманітні дані про вживання сленгу в онлайн-середовищі.

Експертний аналіз використовується для оцінки правильності та актуальності зібраних даних, що дозволяє підтвердити достовірність та змістовність зібраних сленгових виразів. Зібраний корпус сленгових виразів включає велику кількість текстових джерел, таких як соціальні мережі, форуми та чати, медіа та блоги, аудіо- та відеозаписи, що надають різноманітність та відображають вживання сленгу в різних мовленнєвих контекстах.

Методи збору даних включають автоматичний збір даних, анкетування, інтерв'ю та спостереження. Автоматичний збір даних використовує скрипти або програми для збору текстів з інтернету, такі як вебскрапінг вебсторінок або використання API соціальних мереж. Цей процес включає створення вебскраперів для збору сленгових виразів з соціальних мереж та форумів. Анкетування та інтерв'ю полягають у проведенні опитувань серед носіїв мови щодо їхнього вживання сленгу, які поділяються на структуровані та неструктуровані опитування, тобто такі, що можуть включати питання про конкретні вирази або їхнє сприйняття. Наприклад, можна провести опитування серед підлітків щодо їхніх улюблених сленгових виразів та їх значення.

Надалі зібрані дані мають бути досліджені та проаналізовані, що також ділиться на певні методи, такі як статистичний, семантичний та соціолінгвістичний. Статистичний аналіз використовується для вивчення частотності вживання сленгових виразів, включаючи підрахунок кількості вживання кожного слова в тексті або визначення найпопулярніших сленгових

виразів. Наприклад, це може включати аналіз частоти вживання сленгових слів у корпусі текстів зі соціальних мереж. Семантичний аналіз досліджує значення та контекст вживання сленгових виразів, визначаючи асоціації, що виникають при їхньому читанні або вживанні., тобто визначення різниці у вживанні одного терміну між різними групами користувачів. Соціолінгвістичний аналіз вивчає вплив соціальних факторів на вживання сленгових виразів, досліджуючи, як соціальний статус, вік, стать та інші фактори впливають на вживання сленгу. Цей метод означає аналіз того, як соціальний статус впливає на вживання та розуміння сленгових виразів у різних групах людей.

Розробка програмного забезпечення для створення словника потребує виконання конкретних технічних вимог і відповідних процесів. Кожна масштабна словникова система вимагає своєї бази даних, тобто набору слів безпосередньо, які, своєю чергою, можуть бути вкладені через використання модулів збору даних та алгоритмів аналізу. Так само необхідним є інтерфейс користувача для роботи з базою даних і її переглядання, що може бути покращеним із залученням краудсорсингу, а саме залученням користувачів до доповнення та ревізії вмісту словника.

У процесі створення технічної частини проекту, спершу розробляється вебінтерфейс, що дозволяє користувачам доступ до словника та можливість додавання нових слів. Далі налаштовуються скрипти для автоматичного збору текстів, що є частиною інтеграції збору даних. Потім відбувається аналіз та обробка даних за допомогою розроблених алгоритмів для семантичного аналізу та класифікації. Наступним етапом проводиться тестування та впровадження системи, що включає перевірку функціональності та виправлення помилок. Також важливим кроком є транслітерація та переклад сленгових виразів на різні мови, після чого верифікація правильності перекладу та відповідності значень гарантує точність даних. У разі виявлення помилок чи неточностей, вони

виправляються, а дані приводяться до єдиного стандарту оформлення. На завершення, база даних регулярно оновлюється з додаванням нових слів та оновленням наявних записів.

Структура словника може бути розглянута на двох рівнях: макро та мікро. Макроструктура словника включає загальну організацію та структуру, що визначає його призначення та використання. До макроструктури належить передмова, яка містить вступ до словника, пояснює його мету, сферу використання та основні принципи укладання. У цьому розділі також може бути інформація про авторів, редакторів та джерела. Інструкції з використання словника надають користувачам необхідні пояснення щодо ефективного використання, описують аббревіатури, символи, транскрипції тощо. Основний масив словника складається зі словникових статей, упорядкованих в алфавітному чи іншому логічному порядку. Додатки можуть включати списки синонімів, антонімів, ідіом, частотні словники, граматичні таблиці та інші корисні матеріали. Бібліографія містить перелік використаних джерел та літератури, а додаткові індекси можуть включати індекси за темами, авторами тощо.

Мікроструктура словника стосується внутрішньої організації кожної окремої словникової статті. Кожна стаття починається із заголовного/реєстрового слова, яке визначається у словнику. До статті додається фонетична транскрипція, що надає інформацію про вимову слова. Граматична інформація містить частину мови, граматичні форми, такі як рід, число, відмінки, часи та інші. Значення заголовного слова описуються у визначеннях, які можуть бути розділені на різні значення або сенси, якщо слово багатозначне. Приклади використання слова в контексті допомагають краще зрозуміти його значення та вживання. Етимологія надає інформацію про походження слова та його історичний розвиток. Також у статті можуть бути

вказані синоніми та антоніми – слова зі схожим або протилежним значенням. Крім того, можуть бути наведені фразеологізми та ідіоми, що включають заголовне слово. Перехресні посилання на інші слова або статті у словнику забезпечують додаткову інформацію та зв'язок між різними частинами словника.

Отже, лексикографування – це процес опису досліджуваних одиниць у словнику, у нашому випадку – сленгізмів. Цьому процесові передують збір інформації, польові дослідження, корпусний аналіз, краудсорсинг та експертний аналіз. А паралельно з ним відбувається розробка програмного забезпечення, що включає створення бази даних, інтерфейсу користувача, аналіз даних, тестування та впровадження. Структура словника має макро- та мікрорівні, що включають загальну організацію та внутрішню організацію статей.

## **Висновки до розділу 2**

Словники сленгу не тільки збагачують наукові дослідження, але й знаходять практичне застосування у літературі, кіно та інших сферах культури, відкриваючи широкий спектр сленгізмів для вивчення та використання.

Серед численних ресурсів ми проаналізували декілька найпопулярніших та найвпливовіших словників та онлайн-проектів, які фіксують сленгізми. Завдяки алфавітному переліку слів, дефініціям, етимології, прикладам вживання, синонімам та тематичним розділам, такі словники стають незамінними помічниками у фіксації та документуванні сленгу.

Під час дослідження ми дійшли висновку, що лексикографування є важливим для збереження та вивчення нелітературної, але значущої частини мови, яка відображає культурні та соціальні аспекти суспільства. Цей процес допомагає вивчати еволюцію мовленнєвих практик, розуміти комунікаційні звичаї та відтворювати мовний контекст певної групи або субкультури.

Попри певні здобутки в цьому напрямі, сленгових словників досить мало, а перекладних проєктів – і поготів, саме тому ми вирішили створити такий словник, про що йтиметься в наступному розділі кваліфікаційної роботи.

## **РОЗДІЛ 3. СТВОРЕННЯ ТРИМОВНОГО СЛОВНИКА МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ**

### **3.1 Характеристики дослідницького корпусу**

Створення тримовної бази даних словника з використанням Python та SQLite включає кілька структурованих етапів, таких як збір матеріалу дослідження, форматування даних, програмування бази даних та користувацького інтерфейсу для роботи з нею.

Метою проєкту було створення тримовної бази даних словника, яка містить німецькі сленгові слова, їхні англійські еквіваленти та визначення українською мовою для кожного з них, разом з прикладами вживання в

контексті. Роздільне зберігання даних у різних таблицях для кожної мови забезпечує нормалізацію та послідовність. Використання поля `id` як первинного ключа у кожній таблиці дозволяє однозначно ідентифікувати записи та полегшує об'єднання таблиць.

Сленгові слова були зібрані з надійних онлайн-словників сленгу та баз даних, створених спільнотою, таких як Urban Dictionary для англійського сленгу, Wortschatz-Lexikon для німецького сленгу та місцевих українських лінгвістичних форумів для точних перекладів та визначень, таких як наприклад [Словник UA](#) або ж на сайті [Reddit](#), який пропонує користувачам вільний простір для дискусій та поширення інформації, під /Ukrainian, гілкою для обговорення української мови. Деякі слова першочергово були почуті наживо, після чого підтвердження їх поширеності було підтверджено детальним пошуком і аналізом в онлайн ресурсах. Слова обиралися на основі їх частоти використання та популярності серед носіїв мови, щоб забезпечити їх актуальність. Особливу увагу приділяли словам, які мають значне культурне або контекстуальне значення, а також таким, для яких існують відносно прямі еквіваленти або чіткі значення у всіх трьох мовах.

Дані були очищені та нормалізовані. Для цього було забезпечено їх однаково форматування і перевірку перекладів шляхом перехресного посилання на кілька джерел для забезпечення точності перекладів та визначень. Дані були структуровані в три колонки, дві з яких мають по 100 словникових статей сленгізмів і колонку з визначенням українською мовою. Додатково програма надає користувачеві можливість перегляду можливих прикладів використання кожного сленгізму у двох додаткових колонках.

### 3.2 Технічні аспекти побудови словника

Для побудови словника було використано PyCharm – це популярне інтегроване середовище розробки (IDE), розроблене JetBrains спеціально для програмування згаданою мовою. Це середовище надає широкий набір інструментів та функцій, що покращують досвід кодування та спрощують процес розробки. Серед особливостей PyCharm варто виділити редагування коду з підсвічуванням синтаксису, автоматичним завершенням коду та інструментами рефакторингу. Налаштування в PyCharm включає інструменти для перевірки виконання коду, встановлення точок зупинки та аналізу поведінки під час виконання. Підтримка систем контролю версій, таких як Git, інтегрована в середовище, що полегшує управління кодом. PyCharm також пропонує інструменти для написання, запуску та налаштування тестів з підтримкою таких фреймворків, як pytest та unittest. Вбудовані інструменти для роботи з базами даних дозволяють керувати та взаємодіяти з базами даних безпосередньо з IDE. Крім того, PyCharm підтримує плагіни, що дає можливість розширювати його функціональність та додавати підтримку додаткових мов і фреймворків.

У цій роботі PyCharm був використаний для виконання практичної частини роботи, а саме створення бази даних сленгізмів та написання програми для її запуску. Для створення бази даних безпосередньо було використано бібліотеку SQLite, яка є автономною, безсерверною і легкою системою управління реляційними базами даних. Вона широко використовується в додатках, які потребують простої, швидкої та надійної системи керування даними. Бібліотека працює на різних операційних системах, включаючи Windows, macOS, Linux та інших.

SQLite був обраний як механізм бази даних для цього проєкту завдяки його простоті та легкій інтеграції з Python. Він використовувався для визначення схеми тримовного словника, створюючи таблиці змісту.

Python-скрипти виконували SQL-команди для створення та налаштування цих таблиць у базі даних SQLite. Дані для німецьких сленгових слів, англійських еквівалентів та українських визначень були вставлені в відповідні таблиці за допомогою Python-скриптів, що виконували команди INSERT. Скрипти включали обробку помилок для управління будь-якими проблемами під час вставки даних, забезпечуючи цілісність даних. SQLite полегшував виконання команд SELECT для отримання даних на основі запитів користувачів. SQL-запити з'єднували таблиці для отримання тримовних записів, забезпечуючи повний огляд кожного сленгового слова в трьох мовах. Інструменти бази даних PyCharm дозволяють безпосередньо взаємодіяти з базою даних SQLite для операцій, таких як запити, оновлення та видалення записів. Це дозволило інспектувати структури таблиць та вміст даних для перевірки точності операцій з базою даних.

Фрагмент коду, поданий на Рисунку 1, демонструє створення бази даних SQLite з таблицею «phrases». Ця таблиця містить п'ять колонок: «deu\_word», «eng\_word», «ukr\_definition», «deu\_example» та «eng\_example». Створення таблиці включає визначення унікального індексу для запобігання дублюванню записів. Код підключається до файлу бази даних SQLite з назвою «databaseee.db», створює об'єкт курсора та виконує SQL-команди для створення таблиці та індексу. Після цього зміни фіксуються в базі даних за допомогою функції `conn.commit()`.

```
def convert_csv_to_database(csv_file):
    # Open the csv file
    with open(csv_file, 'r', encoding='cp1251') as f:
        # Read the csv file with a semicolon delimiter
        csv_data = csv.reader(f, delimiter=';')
        # Connect to the database
        conn = sqlite3.connect('databaseee.db')
        # Create a cursor
        c = conn.cursor()
        # Create the table with the specified columns
        c.execute('''CREATE TABLE IF NOT EXISTS phrases
                    (deu_word text, eng_word text, ukr_definition text, deu_example text, eng_example text)''')
        # Create a unique index to avoid duplicates
        c.execute('''CREATE UNIQUE INDEX IF NOT EXISTS unique_phrases_index
                    ON phrases (deu_word, eng_word, ukr_definition, deu_example, eng_example)''')
```

## Рисунок 1. Створення бази даних

На Рисунок 2 зображено процес вставки даних у таблицю «phrases». Дані для вставки зчитуються з CSV-файлу, розділеного крапкою з комою. Код відкриває CSV-файл, читає дані, підключається до бази даних, створює об'єкт курсора та виконує SQL-команди для вставки даних у таблицю. Кожен рядок CSV-файлу обробляється для видалення порожніх значень. Якщо рядок містить менш як п'ять значень, він доповнюється порожніми рядками. Якщо рядок містить більш як п'ять значень, зайві значення об'єднуються в останній стовпець. Перед вставкою даних виконується перевірка на наявність дублювань. Якщо рядок вже існує в таблиці, новий запис не додається. Після успішної вставки всіх даних зміни фіксуються в базі даних за допомогою функції `conn.commit()`, що забезпечує постійне збереження даних.

```
for row in csv_data:
    # Remove empty strings from the end if they exist
    row = [item for item in row if item.strip()]
    # Check if the row has fewer than 5 values
    if len(row) < 5:
        # Fill the missing columns with empty strings
        row.extend([''] * (5 - len(row)))
    elif len(row) > 5:
        # If there are more than 5 columns, concatenate extra columns into the last column
        row = row[:4] + [' '.join(row[4:])]
    # Check if the row already exists in the database
    c.execute("SELECT COUNT(*) FROM phrases WHERE deu_word=? AND eng_word=? "
              "AND ukr_definition=? AND deu_example=? AND eng_example=?", row)
    if c.fetchone()[0] == 0:
        # Insert the data into the database table if it does not already exist
        c.execute("INSERT INTO phrases VALUES (?, ?, ?, ?, ?)", row)
    # Commit the changes
    conn.commit()
    # Close the database connection
    conn.close()
return "Database created successfully."

# Call the function with the name of the csv file as an argument
print(convert_csv_to_database('Book.csv'))
```

Рисунок 2. Вставка даних в базу даних

### 3.3. Інтерфейс та наповнення словника

Задуманий тримовний словник охоплює різноманітний мовний ландшафт, зосереджуючись на німецькому сленгу з відповідними англійськими еквівалентами та українським тлумаченням до них. Цей словник втілює поєднання культурних нюансів, фіксуючи розмовні вирази, поширені в сучасній німецькій та англійській мовах, надаючи дефініцію українською мовою і приклади вживання рідними мовами (німецькою та англійською відповідно) до кожної словникової статті. Словникові статті подані в алфавітному порядку базуючись на німецьких сленгізмах.

Фрагмент коду, описаний далі, демонструє процес створення графічного інтерфейсу користувача (GUI) для перегляду даних з бази даних SQLite за допомогою бібліотеки Tkinter.

Рисунок 3 містить фрагмент коду для створення графічного інтерфейсу користувача, який починається з імпорту необхідних бібліотек: `sqlite3` для роботи з базою даних SQLite та `tkinter` і `ttk`. Функція `fetch_data_from_db()` забезпечує підключення до бази даних «`databaseee.db`», виконання SQL-запиту для отримання даних з таблиці «`phrases`» та закриття з'єднання після отримання всіх даних. Повернені дані являють собою всі записи з таблиці, що містять значення німецького слова, англійського слова, українського визначення, німецького прикладу та англійського прикладу.

```
import sqlite3
import tkinter as tk
from tkinter import ttk

def fetch_data_from_db():
```

### Рисунок 3. Підключення до бази даних

Функція `create_gui()`, зображена на Рисунку 4, створює графічний інтерфейс користувача. Вона починається зі створення головного вікна за допомогою Tkinter та встановлення його заголовка «Database Viewer». Далі створюється фрейм, в якому буде розміщено таблицю для відображення даних. Для відображення даних використовується віджет Treeview, що належить до модуля ttk. Він налаштовується з п'ятьма колонками: «deu\_word», «eng\_word», «ukr\_definition», «deu\_example» та «eng\_example», для яких задаються відповідні заголовки. Після цього викликається функція `fetch_data_from_db()`, щоб отримати дані з бази даних, і кожен рядок даних додається до таблиці за допомогою методу `insert`.

```
def create_gui():
    # створюємо головне вікно
    root = tk.Tk()
    root.title("Database Viewer")

    # створюємо фрейм для таблиці
    frame = ttk.Frame(root)
    frame.pack(fill=tk.BOTH, expand=True)

    # створюємо таблицю (Treeview)
    tree = ttk.Treeview(frame, columns=('deu_word', 'eng_word', 'ukr_definition',
                                       'deu_example', 'eng_example'), show='headings')
    tree.heading('deu_word', text='Deu Word')
    tree.heading('eng_word', text='Eng Word')
    tree.heading('ukr_definition', text='Ukr Definition')
```

#### Рисунок 4. Створення вікна і колонок

Після цього викликається функція `fetch_data_from_db()`, щоб отримати дані з бази даних, і кожен рядок даних додається до таблиці за допомогою методу `insert`. Для забезпечення зручності перегляду додається вертикальний скролбар, який прив'язується до таблиці, дозволяючи користувачеві прокручувати дані.

На завершення, запускається головний цикл обробки подій Tkinter за допомогою методу `mainloop()`, що забезпечує взаємодію користувача з графічним інтерфейсом. Ці функції зображено на Рисунку 5.

```
# додаємо дані в таблицю
data = fetch_data_from_db()
for row in data:
    tree.insert('', tk.END, values=row)

# додаємо скролбар
scrollbar = ttk.Scrollbar(frame, orient=tk.VERTICAL, command=tree.yview)
tree.configure(yscroll=scrollbar.set)
scrollbar.pack(side=tk.RIGHT, fill=tk.Y)
tree.pack(fill=tk.BOTH, expand=True)

# запускаємо головний цикл
root.mainloop()

if __name__ == "__main__":
    create_gui()
```

## Рисунок 5. Завершення створення інтерфейсу

У структурі словника кожна стаття курується відповідними колонками, які називаються наступним чином: "deu\_word" для німецьких сленгізмів, "eng\_word" для англійських сленгізмів, "ukr\_definition" для українського тлумачення, "deu\_example" для речень-прикладів німецькою мовою і "eng\_example" для речень-прикладів вживання англійською мовою. Така організаційна схема полегшує перехресні посилання та порівняльний аналіз, дозволяючи користувачам легко орієнтуватися в лінгвістичному континуумі використаних мов. На рисунку 6 надано приклад вигляду кількох словникових статей в мовленнєвих колонках із самого початку бази даних.

1	abbendern	to wind down	розслабитися.
2	abblitzen	to get dissed	вирішити, що хтось не важливий і ...
3	abbuffen	to binge	виконувати дію в екстримальний ...
4	abcoolen	to take a breather	заспокоїтися, вгамувати нерви.
5	abdöneren	to get backed	приймати наркотики до стану кай...
6	abfetzmäßig	lit	дуже хороший, вражаючий.

Рисунок 6. Вигляд списку словникових статей

Словник наповнює сто виразів, кожен з яких першочергово був підібраний з німецької мови. Для кожного такого виразу було підбрано англійський відповідник за принципом найбільшої семантичної схожості для передачі емоційного навантаження та смислу словникової статті. Оскільки

специфіка молоді в різних країнах відрізняється, обрані німецькі сленгізми мають різноманітний характер, аби навести приклад із використання специфічної лексики в окремих сферах життя молоді.

Для наочного розуміння та уявлення використання сленгізмів в мові, колонки 4 і 5, відповідно названі "deu\_example" and "eng\_example", подають приклади вживання в мові оригіналу для обраної одиниці інформації. Таким чином, для кожного слова німецькою мовою було отримано речення, яке вміщує це слово паралельно з контекстом для наочності, точно так само з англійськими сленгізмами. Усі приклади вживання було знайдено на сайті Urban Dictionary, який пропонує всім користувачам можливість робити внески до сайту, додаючи інформацію і приклади вживання слів із власного життя. Окремі приклади було вишукано на платформах соціальних мереж, таких як X (раніше Twitter). Рисунок 7 зображає вигляд і розміщення прикладів використання іноземними мовами.

Ich hab' gestern Abend richtig abbendert und alle Pläne über den Haufen geworfen.	When he goes on holiday, it takes him the first couple of days just to wind down.
Sie wollte ihn um ein Date bitten, aber sie ist bei ihm voll abgeblitzt.	He has been dissed by this girl he really liked.
Nach der Party haben wir uns noch bei einem Imbiss ordentlich abgebufft.	He went on a five day drinking binge.
Cool mal dich ab!	Gosh, take a breather, man!
Nach der Disco noch schnell abdönern, das ist unser Ritual.	Hey dude, want to get baked tonight?
Das ist eine abfetzmäßige Sache.	It was the most lit party ever.

Рисунок 7. Приклади вживання

### Висновки до розділу 3

Створення цієї бази даних для багатомовного словника за допомогою Python та SQLite було комплексним завданням, що вимагало ретельного планування та технічного виконання. Основною метою проєкту було створення структурованого та надійного ресурсу для збереження сленгових виразів з

відповідними прикладами трьома мовами: німецькою, англійською та українською.

Для досягнення цієї мети був розроблений код мовою програмування Python, який забезпечує створення бази даних та її наповнення даними з CSV-файлу. Початковий етап включав розробку функції для створення бази даних з відповідними таблицями та унікальними індексами, що запобігають дублюванню записів. Цей етап також передбачав обробку даних з CSV-файлу, включаючи видалення порожніх значень та об'єднання зайвих стовпців, що забезпечувало коректність та повноту записів у базі даних.

Подальший етап полягав у створенні графічного інтерфейсу користувача (GUI) для зручного перегляду та маніпулювання даними. Використовуючи бібліотеку Tkinter, було розроблено інтерфейс, який дозволяє користувачам легко переглядати записи з бази даних у вигляді таблиці. Функція для отримання даних з бази даних забезпечує витяг та відображення інформації в реальному часі, а вертикальний скролбар додає зручність навігації по великій кількості записів.

Розроблений код та графічний інтерфейс надають надійний інструмент для роботи з багатомовною базою даних. Він забезпечує ефективне управління даними, їх перевірку та надійне збереження, що робить цей ресурс цінним для лінгвістичних досліджень. Завдяки цьому проекту можна детально вивчати використання сучасного сленгу трьома мовами, що сприяє глибшому розумінню мовних явищ та тенденцій в різних культурних контекстах.

## ВИСНОВКИ

Сленг є важливим аспектом мови, який відображається в різних культурних та соціальних контекстах. Він виникає у неформальних обставинах та відображає ідентичність і спосіб спілкування різних груп людей. Механізми формування сленгу можуть включати зміну значення слів, новації в морфології, фонетичні адаптації та запозичення з інших мов чи жаргонів. Це явище є динамічним та швидко змінюється у відповідь на соціокультурні зміни, що забезпечує постійний ресурс для дослідження.

Мова, як інструмент комунікації, безперервно розвивається, а сленг є частиною цієї еволюції. Саме тому дослідження молодіжного сленгу дозволяє розуміти та документувати ці зміни, а також вивчати особливості мовленнєвої поведінки різних груп населення, порівнюючи їх між собою. Словники сленгу містять значну кількість лексичних одиниць, які нерідко відображають нюанси мовного спілкування та культурні особливості суспільства. Звернення до цих словників допомагає відтворити історію та соціальні тенденції мовлення народу, уможливує краще розуміння природи різноманітних соціальних груп, настроїв громади, витоків запозичень тощо.

Створення тримовної словникової бази даних за допомогою Python та SQLite вимагало ретельного планування та виконання. Завдання проєкту полягало у збиранні сленгових виразів з авторитетних словників англійської та німецької мов, підтвердження їх існування за допомогою соціальних мереж або живого спілкування з носіями мови і забезпеченні їх точного перекладу. Нормалізована структура бази даних дозволяє ефективно управляти інформацією та забезпечує її цілісність. Програма на Python надає зручний інтерфейс для роботи з базою даних, дозволяючи виконувати різноманітні операції, такі як пошук, оновлення та видалення даних. Серед основних

труднощів, з якими ми зіткнулися під час реалізації роботи, були збирання релевантних слів та виразів через їх велику кількість у масовому вжитку, проте вульгарний характер та однотипність деяких із них. Англійська мова наразі є найпоширенішою у світі, через що безліч загальноживаних сленгізмів німецької та української мов є запозиченнями з англійської, що ускладнило пошук оригінальних словникових статей. Іншим випробуванням стала розробка зручного та функціонального графічного інтерфейсу, оскільки завдання такого плану вимагає постійної ревізії інформації та прикладних навичок. Проте можна з упевненістю сказати, що виконання згаданих процесів та розв'язання неочікуваних проблем лише покращило розуміння теми.

Результатом цього проєкту стала створена тримовна словникова база даних, яка забезпечує доступ до сленгових виразів з точними перекладами та прикладами використання. Ця робота є важливим внеском у лінгвістичні дослідження, оскільки надає можливість аналізувати та порівнювати використання сучасного сленгу у трьох різних мовах. Такий ресурс може бути корисним як для наукових досліджень, так і для практичних застосувань у різних сферах, включаючи культуру, освіту, медіа та мовленнєву практику.

Перспективи використання охоплюють подальші дослідження мовних явищ та тенденцій, розробку освітніх матеріалів і інтеграцію з іншими лінгвістичними ресурсами. Завдяки цьому проєкту можна глибше розуміти динаміку сленгу та його роль у різних мовах, що сприятиме розвитку лінгвістичної науки та удосконалення різноманітних інструментів опрацювання мовних одиниць.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Бондарчук Т. М. Сленг у сучасній українській мові. Vernadsky National Library of Ukraine. Сер.: Мовознавство. 2019 №4 С.315-322.
2. Ганич, Д., Олійник, І. Словник лінгвістичних термінів. Київ: Вища школа, 1985. 360 с.
3. Головатюк І. В. (2021). Лінгвістичні особливості молодіжного сленгу. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського. 2021. 2(1). С.413-420.
4. Іващенко В. Л., Федоренко Т. О. Енантіосемія в парадигмі мовних та мовленнєвих явищ: основні напрями концептуалізації. Сер.: Мовознавство. 2009. № 2. С.48-60. URL: <http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/183189/04-Ivashchenko.pdf?sequence=1>.
5. Катерина Пулатова. Інформаційне агентство УНІАН, 2021.
6. Ковальчук Ю. А. Сленг як соціокультурний феномен. *Науковий вісник ХДУ*. Сер.: Германістика та міжкультурна комунікація. 2020. № 1. С.210-215. URL: <https://tsj.journal.kspu.edu/index.php/tsj/article/view/547>.
7. Колоїз Ж. В. Оказіональні утворення в сучасному інформаційному дискурсі. *Матеріали Міжнародної наукової конференції «Сучасний лінгвістичний і лінгводидактичний дискурсний простір»*. Сер.: Лінгвістика. 2010. № 2. С.66-171. 81. С69. URL: <http://elibrary.kdpu.edu.ua/xmlui/handle/0564/528>.
8. Кондратюк, Т. М. (2006). Словник українського сучасного сленгу. Харків: Фоліо, 350 с.
9. Мірошник, С. О. Лексичний склад та типологія сленгу: мовознавчий аспект. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка*. Сер.: Філологічні науки.

2019. C.133-136. URL:  
[http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2019/NV\\_2019\\_12/28.pdf](http://ddpu-filolvisnyk.com.ua/uploads/arkhiv-nomerov/2019/NV_2019_12/28.pdf).
10. Паламар, С. В. (2021). Визначення та класифікація сленгу. Khmelnytsky National University Repository.
  11. Пилипей Ю.А. Сленг та етапи його розвитку. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*. Сер.: Філологія. 2018. №36. Т. 1. С.112-114. URL:  
[https://rep.btsau.edu.ua/bitstream/BNAU/2190/3/Sleng\\_etapy\\_jogo.pdf](https://rep.btsau.edu.ua/bitstream/BNAU/2190/3/Sleng_etapy_jogo.pdf).
  12. Пилипенко, Н. (2023). Визначення сленгу у вітчизняній та зарубіжній термінологічних традиціях.
  13. Ставицька, Л. Арго, жаргон, сленг. Київ: Критика, 2005. 464 с.
  14. Тарнавський, В. О. Англійсько-український словник американського сленгу. *Видавничий дім "КМ Академія"*. Сер.: Лінгвістика. 2007.
  15. Фасола, О. (2018). Сленг як частина мови молоді. Proceedings of the 53rd Conference on Linguistics and Literature.
  16. Черевич М. Сленг як соціолінгвістичний феномен. *Journal of Donetsk National University*. 2018. №1 С.:187-193.
  17. Чередник, Н. М., Чередник, Т. В. (2018). Сленг та етапи його розвитку.
  18. Швачко Л. О. Сленг у сучасній англійській мові. *Scientific Herald of the Dnipro National University*. 2019 №12 С.:285-295.
  19. Alinovi, F. (1983). Flash Art: The American Graffiti Movement. *Flash Art International*, 1183.
  20. Andersson, L.-G., & Trudgill, P. (1990). *Bad Language*. Oxford: Basil Blackwell.
  21. Biaggi, C. (Ed.). (1994). *Language and Liberation: Feminism, Philosophy, and Language*. SUNY Press.

22. Chapman, R. L. (1987). *American Slang: A Cultural History*. Harper & Row.
23. Coleman, J. (2012). *The Life of Slang*. Oxford University Press.
24. Cressey, P. (1980). Slang and its social function. In D. Crystal (Ed.), *The Cambridge Encyclopedia of Language* (pp. 129-136). Cambridge: Cambridge University Press.
25. Crystal, D., Davy, D., *Advanced Conversational English*. London: Longman, 1976.
26. Dalzell, T. *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English*. Routledge, 2018.
27. Eble, C. (1996). *Slang and Sociability: In-Group Language Among College Students*. University of North Carolina Press.
28. Fischer, H., & Kuhn, T. (2021). Neologismen und Slang in der heutigen deutschen Sprache. *Linguistik online*, №104(1), p.45-64.
29. Fröhlich, S. (2014). Die Entwicklung und Verbreitung von Slang in der digitalen Kommunikation. In S. Fröhlich & M. R. Hofmann (Eds.), *Sprache in der digitalen Welt* (pp. 129-152). De Gruyter.
30. Giles, H., & Powesland, P. F. (1975). *Speech Style and Social Evaluation*. Academic Press.
31. Goodman, S. (2013). *The Culture of Slang: A History and Dictionary*. Routledge.
32. Holmes, J. (2008). *An Introduction to Sociolinguistics*. Routledge.
33. Irvine, J. T. (1990). "When Talk Isn't Cheap": Language and Social Power. In B. Schieffelin & D. Gilmore (Eds.), *The Anthropology of Language: Annual Review of Anthropology* (Vol. 19, pp. 267-292). Annual Reviews.
34. Jay, T. (1992). *Slang and Its Analogues*. Oxford University Press.
35. Keenan, E. O. (1974). "Normal" and "Abnormal" Speech Variation in a Mexican Village. In R. Bauman & J. Sherzer (Eds.), *Explorations in the*

- Ethnography of Speaking (pp. 155-171). Cambridge: Cambridge University Press.
36. Labov, W. (1972). Sociolinguistic Patterns. University of Pennsylvania Press.
  37. Maurer, D. W. (2023, July 21). Slang. Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com/topic/slang>.
  38. Mühlhäusler, P. (1986). Pidgin and Creole Linguistics. Blackwell.
  39. Nash, W. (1988). The Language of Slang: A Comprehensive Study. Routledge.
  40. Pennycook, A. (2007). The Cultural Politics of English as an International Language. Routledge.
  41. Romaine, S. (1994). Language in Society: An Introduction to Sociolinguistics. Oxford University Press.
  42. Schneider, E. W. (2010). Sociolinguistics. Wiley-Blackwell.
  43. Schröder, H. (2009). Slang und Jugendsprache. In M. R. Hofmann & H. Schröder (Eds.), Sprache und Identität: Einblicke in die Soziolinguistik (pp. 183-205). Narr Francke Attempto.
  44. Spears, R. (2013). The Oxford Dictionary of American Slang. Oxford University Press.
  45. Trudgill, P. (1974). Sociolinguistics: An Introduction. Penguin Books.
  46. Tufnell, P. (1997). Slang in the 20th Century. Routledge.
  47. Wardhaugh, R. (2006). An Introduction to Sociolinguistics. Wiley-Blackwell.
  48. Wolfram, W., & Schilling-Estes, N. (2006). American English: Dialects and Variation. Blackwell.
  49. SlangZone. <https://www.slangzone.net/>
  50. Словник сучасного українського сленгу / [упоряд. Т. М. Кондратюк]. – Харків: Фоліо, 2006. – 350 с. <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0001992>
  51. Словник українського сленгу молодіжною мовою. <https://fanmuza.com/slovnkyk-molodizhnogo-slengu-ukrayinskoyu-movoyu/>

52. Інформаційне агенство УНІАН.  
<https://www.unian.ua/society/molodizhniy-sleng-2021-slovník-populyarnih-sliv-novini-ukrajini-11568433.html>
53. Німецький сленговий словник: Jugendwort des Jahres.  
<https://www.langenscheidt.com/presse/jugendwort-2023-das-sind-die-top-10>
54. Oxford English Dictionary. <https://www.oed.com/?tl=true>
55. Urban Dictionary. <https://www.urbandictionary.com/>
56. Slangopedia. <https://slangpedia.org/>
57. Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com/>
58. Duden. <https://www.duden.de/>
59. Ставицька Л., Українська мова без табу. Словник нецензурної лексики та її відповідників. Київ: Критика, 2008. – 454 с.
60. Хто такі "portmanteaus" і як їх використовувати? Red Arrow, 2022.  
<https://www.english-studio.com.ua/hto-taki-portmanteaus-i-yak-%D1%97h-vik-ristovuvati/>
61. Степаненко О. Сучасний молодіжний сленг української молоді. *Збірник наукових праць Актуальні проблеми філології та перекладознавства*. 2022. №24. С.:45-49. URL:  
<http://apfp.khnu.km.ua/wp-content/uploads/sites/5/2023/03/apfp-2022-n24-9.pdf>

## ДОДАТКИ

### *Додаток 1*

#### Код для створення бази даних

```
import sqlite3
import csv

def convert_csv_to_database(csv_file):
    # Open the csv file
    with open(csv_file, 'r', encoding='cp1251') as f:
        # Read the csv file with a semicolon delimiter
        csv_data = csv.reader(f, delimiter=';')
        # Connect to the database
        conn = sqlite3.connect('databaseee.db')
        # Create a cursor
        c = conn.cursor()
        # Create the table with the specified columns
        c.execute("""CREATE TABLE IF NOT EXISTS phrases
                    (deu_word text, eng_word text, ukr_definition text, deu_example text,
                    eng_example text)""")
        # Create a unique index to avoid duplicates
        c.execute("""CREATE UNIQUE INDEX IF NOT EXISTS
                    unique_phrases_index
                    ON phrases (deu_word, eng_word, ukr_definition, deu_example,
                    eng_example)""")
        # Iterate through the rows in the csv file
```

```

for row in csv_data:
    # Remove empty strings from the end if they exist
    row = [item for item in row if item.strip()]
    # Check if the row has fewer than 5 values
    if len(row) < 5:
        # Fill the missing columns with empty strings
        row.extend([""] * (5 - len(row)))
    elif len(row) > 5:
        # If there are more than 5 columns, concatenate extra columns into the last
column
        row = row[:4] + [' '.join(row[4:])]
    # Check if the row already exists in the database
    c.execute("SELECT COUNT(*) FROM phrases WHERE deu_word=? AND
eng_word=? AND ukr_definition=? AND deu_example=? AND eng_example=?",
row)
    if c.fetchone()[0] == 0:
        # Insert the data into the database table if it does not already exist
        c.execute("INSERT INTO phrases VALUES (?, ?, ?, ?, ?)", row)
    # Commit the changes
    conn.commit()
    # Close the database connection
    conn.close()
return "Database created successfully."

# Call the function with the name of the csv file as an argument
print(convert_csv_to_database('Book.csv'))

```

**Код для створення графічного інтерфейсу**

```
import sqlite3
import tkinter as tk
from tkinter import ttk

def fetch_data_from_db():
    # підключаємося до бази даних
    conn = sqlite3.connect('databaseee.db')
    c = conn.cursor()
    # виконуємо запит на отримання даних
    c.execute('SELECT deu_word, eng_word, ukr_definition, deu_example,
eng_example FROM phrases')
    # отримуємо всі дані
    data = c.fetchall()
    # закриваємо з'єднання з базою даних
    conn.close()
    return data

def create_gui():
    # створюємо головне вікно
    root = tk.Tk()
    root.title("Database Viewer")

    # створюємо фрейм для таблиці
    frame = ttk.Frame(root)
```

```

frame.pack(fill=tk.BOTH, expand=True)

# створюємо таблицю (Treeview)
tree = ttk.Treeview(frame, columns=('deu_word', 'eng_word', 'ukr_definition',
'deu_example', 'eng_example'), show='headings')
tree.heading('deu_word', text='Deu Word')
tree.heading('eng_word', text='Eng Word')
tree.heading('ukr_definition', text='Ukr Definition')
tree.heading('deu_example', text='Deu Example')
tree.heading('eng_example', text='Eng Example')

# додаємо дані в таблицю
data = fetch_data_from_db()
for row in data:
    tree.insert("", tk.END, values=row)

# додаємо скролбар
scrollbar = ttk.Scrollbar(frame, orient=tk.VERTICAL, command=tree.yview)
tree.configure(yscroll=scrollbar.set)
scrollbar.pack(side=tk.RIGHT, fill=tk.Y)
tree.pack(fill=tk.BOTH, expand=True)

# запускаємо головний цикл
root.mainloop()

if __name__ == "__main__":
    create_gui()

```

## Вигляд словника

	deu_word	eng_word	ukr_definition
	Filter	Filter	Filter
1	abbendern	to wind down	розслабитися.
2	abblitzen	to get dissed	вирішити, що хтось не важливий і ...
3	abbuffen	to binge	виконувати дію в екстримальний ...
4	abcoolen	to take a breather	заспокоїтися, вгамувати нерви.
5	abdönern	to get backed	приймати наркотики до стану кай...
6	abfetzmäßig	lit	дуже хороший, вражаючий.
7	abflocken	to flake out	неочікувано заснути або відчувати ...
8	abgefahren	rad	прекрасний, крутий.
9	abgepsycht	epic	вражаючий, неймовірний.
10	abgestempelt	labeled	бути віднесеним до певної категорії...
11	ablaichen	to spawn	з'явитися неочікувано.
12	abprotzen	to flex	хвалитися, вихвалитися.
13	abrippen	to rip someone off	обдурити когось, змусивши ...
14	abservieren	to brush off	відмовлятися слухати те, що хтось ...
15	abzicken	Push someone's buttons	викликати сильну реакцію чи емоц...
16	Alles Banane!	all good	вираз, який використовується для ...
17	Alpaka	dumbass	довбень.
18	Aquaholiker(in)	hydrohomie	людина, яка дуже любить плавати.
19	Alter	pal	друг.
20	Assi	Cave-dweller	антисоціальною особою, інтроверт.
21	auf Pumpe sein	junkie	наркозалежна особа.
22	Babo	big cheese	важлива особа в компанії чи ...
23	Behindi	deformed	образа, слово-позначення людини ...

## Вигляд словника з розгорнутою колонкою дефініції

24	Bettie	doll	слово-позначення привабливої жінки.
25	Biotonne	Deadweight	слово-позначення "безкорисної" людини.
26	Blockhead	egghead	скінхед.
27	blond	green	наївний.
28	bräsig	crabby	слово для позначення поганого настрою.
29	Bruder	bro	брат, друг.
30	Bumble-Bee	molly	екстазі, вид наркотиків.
31	Cop-Terrier	K-9	поліцейський пес.
32	da geht der Groove ab	It's going down	фраза для позначення того, що щось цікаве відбувається в даний момент часу.
33	daddeln	to game	грати в комп'ютерні ігри.
34	Deather	brutalizer	слово-позначення людини, що слухає тяжкий рок і подібні жанри "тяжкої" музики.
35	Denkzwerg	doofus	слово-позначення недалекої людини.
36	digg	phat	слово для позначення чогось позитивного.
37	Digger	homie	друг.
38	DVD gucken	DVD sesh	переглядати щось на компактному диску.
39	Ehrenmann	class act	сленгізм для означення людини, яка зробила щось почесне.
40	Embryoschubsen	kiddie rave	дитяча вечірка.
41	Fete	bash	вечірка.
42	Floor	Boogie space	танцювальний майданчик.
43	fresh	superb	слово для позначення чогось позитивного.
44	Fußhupe	a pooch	маленький пес.
45	gaga	bonkers	божевільно.
46	geil	rad	слово для позначення чогось неймовірного.